

SOMMAIRE

DICTIONNAIRE ET PATRIMOINE / *DICTIONARY AND HERITAGE*

- Giovanni DOTOLI
Classer la langue.
De l'invention classificatoire au dictionnaire /
Language classification.
From the invention of categorization to the dictionary 13
- Béchir OUERHANI
La tradition lexicographique arabe /
The Arabic lexicographic tradition 33
- Néji KOUKI
« *At-taṣrifātu* » de Al-ṢurṢānī, un dictionnaire
atypique de la tradition lexicologique arabe /
“*At-taṣ rīfātu*” of *Al-ṢurṢānī*, an atypical dictionary
of the Arabic lexical tradition 63
- Fredj LAHOUAR
Dictionnaire érotique arabe / *Arabic erotic dictionary* 83
- Thouraya BEN AMOR, Monia BOUALI
Le dictionnaire bilingue de Daniel Reig /
The bilingual dictionary of Daniel Reig 95
- Béchir OUERHANI, Dhouha LAJMI
Le dictionnaire bilingue de Biberstein Kazimirski et patrimoine /
The bilingual dictionary of Kazimirski and heritage 107

- Abdellatif CHEKIR
Le calque dans les dictionnaires français et arabes /
Calque in French and Arabic dictionaries 125
- Anissa ZRIGUE, Paweł GOLDA
Dictionnaires bilingues,
patrimoine culturel et enseignement du français /
Bilingual dictionaries, cultural heritage and teaching French 137
- Danguolė MELNIKIENĖ
L'aventure lexicographique du lexème « Patrimoine »
dans les dictionnaires français / *The lexicographic adventure
of the lexem "Patrimoine" in French dictionaries* 153
- Imen MIZOURI, Angelo SAMPAIO
Les emprunts autochtones
dans les dictionnaires contemporains /
The autochthonous borrowings in contemporary dictionaries 167
- Mariadomenica LO NOSTRO
Le dictionnaire, un patrimoine partagé (à préserver)? /
The Dictionary, a shared heritage (to be preserved)? 195

LES DISCOURS DU DICTIONNAIRE
ET LES DICTIONNAIRES DU DISCOURS /
*DICTIONARY'S DISCOURSES
AND DISCOURSE'S DICTIONARIES*

- Jia ZHAO
Roman-dictionnaire. Un métadiscours sur le dictionnaire,
le langage et la fiction : l'exemple du *Dictionnaire du Pont
aux chevaux* de Han Shaogong / *Novel-dictionary.
A meta discourse on dictionary, language and novel:
Example of Han Shaogong's Maqiao Dictionary* 213

- Giovanni DOTOLI
 Le dictionnaire ou le discours de la langue /
Dictionary or language's discourse 227
- Mengyang YU
 La compilation du dictionnaire des langues
 en danger sans écriture. Le cas de l'oroqen /
*The compilation of the dictionary of endangered unwritten
 languages. The case of orogon* 237
- Feifei SHEN
 Une reproduction ou une adaptation chinoise ?
 Étude du *Dictionnaire Français=Chinois* 法华新字典 /
A chinese reproduction or adaptation?
A study of Dictionnaire Français=Chinois 法华新字典 249
- Fang ZHANG
 Fonction et application de l'E-dictionnaire
 dans l'enseignement du français en Chine /
*Function and application of the E-dictionary
 in French language teaching in China* 267
- Mario SELVAGGIO
 Discours et discours. Dictionnaire et encyclopédie /
Speech and speech. Dictionary and encyclopaedia 283
- Dhouha LAJMI, Thouraya BEN AMOR
 Les dictionnaires des discours sentencieux universels.
 La vérité à l'épreuve de la traduction /
*The dictionaries of universal sententious speech.
 The truth tested by translation* 293
- France LAFARGUE
 L'Odyssee éternelle du dictionnaire de la langue française /
The eternal Odyssey of the French language dictionary 309

ESSAIS / ESSAYS

Jean-Nicolas DE SURMONT

Les tribulations de la lexicographie québécoise.

Conversation entre son prince déchu et son valet au royaume
du trésor insoupçonné de la langue française du Québec /*The tribulations of Quebec lexicography. Conversation between
his fallen prince and his valet in the kingdom of the unsuspected
treasure of the french language of Quebec* 337

COMPTES RENDUS / BOOK REVIEWS

Louis Hébert, *Cours de sémiotique. Pour une sémiologie
applicable* (Maribel PEÑALVER VICEA) 381*Mots et expressions de Pierre Larousse
Planches insolites Larousse. 170 ans de trésors*
(Christine JACQUET-PFAU) 383Leda Maria Alves, Salah Mejri, Jean-François Sablayrolles,
*Léxico. Semantica léxical, neologia, empréstimo – Lexique,
sémantique lexicale, néologie, emprunt* (Giovanni DOTOLI) 386Florence Lautel-Ribestein et Olivier Dorlin,
sous la direction de, *État des lieux de la traduction
dans le monde* (Giovanni DOTOLI) 388Antonio Laveri, sous la direction de, *L'Imaginaire du traduire.
Langues, textes et pratiques des savoirs* (Giovanni DOTOLI) 389Mario Iazzolino, *Tradizione creatività, comunicazione,
lettura, commento, saggi e altro* (Giovanni DOTOLI) 390

Résumés/Abstracts 393